**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Traduceri asistate de calculator I. M E G (MBHB0901, 0911)**  **Számítógépes fordítástámogatás I. M A N**  **Computer-Assisted Translation I. H E G** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. IMRE Attila (M) | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de laborator | | | Drd. BARABÁS Blanka (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 3 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. laborator | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 42 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. laborator | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 1 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 2 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 2 |
| Tutoriat | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 8 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Cunoștințe de bază privind utilizarea calculatorului. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Echipament IT, videoproiector, tablă, programe de traducere. |
| 5.2. De desfășurare a laboratorului | Echipament IT, videoproiector, tablă, programe de traducere. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C2.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective vizând analiza și comparația traducerilor  C3.2 Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere  C3.3 Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (gestionare bănci de date terminologice,memorii de traducere, *memoQ*) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare, cu sau fără instalațiile adecvate, pentru arhivarea documentelor. |
| **Competențe transversale** | CT1, CT2, CT3 - conform grilei RNCIS   * CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) * CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane * CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenților cu problemele tehnice actuale privind traducerea modernă. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale în cadrul procesului de traducere și interpretare; * Asimilarea și utilizarea principalelor programe de traducere; * Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeelor de traducere; * Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive; * Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a programelor de traducere; * Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a unor programe de traducere; * Identificarea elementelor problematice în tehnica traducerii. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, cerințe, evaluare | Prelegere, exemplificare, demonstrație, problematizare, explicație | 2 ore |
| 1. Calculatorul și softuri specifice pentru tehnoredactare și traducere | 2 ore |
| 1. Etica în internet, conduita profesională   Inițiere – traduceri asistate de calculator (TAC); instalare *memoQ* și crearea unui proiect | 2 ore |
| 1. Memorii de traducere, import/export | 2 ore |
| 1. Terminologie și baze de date în TAC, import/export | 2 ore |
| 1. Statistică, calculare și ofertă de preț, termen de livrare | 2 ore |
| 1. Comenzi rapide de la tastatură, funcții de filtrare în *memoQ* | 2 ore |
| Bibliografie  Imre, A. (2013). *Traps of Translation*. Brașov: Editura Universității Transilvania.\*  Kis, B. Mohácsi-Gorove, A. (2008). *A fordító kézikönyve*. Budapest: Szak Kiadó.\*  McKay, C. (2006). *How To Succeed As A Freelance Translator*. Two Rat Press.\*  Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters.\*  Surse online  <https://www.memoq.com/>  *MemoQ Training Videos,* <http://kilgray.com/resource-center/training-videos> | | |
| 8.3. Laborator - engleză | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, distribuirea licențelor, instalare *memoQ* | Prelegere, exemplificare, exemple contrastive, problematizare, explicație, conversație, demonstrație | 2 ore |
| 1. Softuri specifice pentru redactarea textelor: *Microsoft Office,* conversie în format pdf | 4 ore |
| 1. Proiectul de traducere (individual); denumire, combinația de limbi (maghiară–engleză, engleză–maghiară), conținut | 4 ore |
| 1. Creare, import/export și modificarea memoriei de traducere | 4 ore |
| 1. Creare, import/export și modificarea bazei de date terminologice | 4 ore |
| 1. Statistică, calculare și ofertă de preț, termen de livrare – caz concret | 4 ore |
| 1. Setări specifice, salvarea proiectului | 4 ore |
| 1. Recapitulare, colocviu | 2 ore |
| 8.3. Laborator - germană | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, distribuirea licențelor, instalare *memoQ* | Prelegere, exemplificare, exemple contrastive, problematizare, explicație, conversație, demonstrație | 2 ore |
| 1. Softuri specifice pentru redactarea textelor: *Microsoft Office,* conversie în format pdf | 4 ore |
| 1. Proiectul de traducere (individual); denumire, combinația de limbi (maghiară–germană, germană–maghiară), conținut | 4 ore |
| 1. Creare, import/export și modificarea memoriei de traducere | 4 ore |
| 1. Creare, import/export și modificarea bazei de date terminologice | 4 ore |
| 1. Statistică, calculare și ofertă de preț, termen de livrare – caz concret | 4 ore |
| 1. Setări specifice, salvarea proiectului | 4 ore |
| 1. Recapitulare, colocviu | 2 ore |
| Bibliografie  Butiurca Doina, Attila Imre, Inga Druta (coord) (2012). *Dicționar de termeni economici* (poliglot), Ed. Universitară, București.\*  Imre, A. (2013). *Traps of Translation*. Brașov: Editura Universității Transilvania.\*  Kis, B. Mohácsi-Gorove, A. (2008). *A fordító kézikönyve*. Budapest: Szak Kiadó.\*  Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters.\*  \* Cărți accesibile în Biblioteca Facultății.  Surse online  <https://www.memoq.com/>  *MemoQ Training Videos,* <http://kilgray.com/resource-center/training-videos>  http://www.foxitsoftware.com/ downloads/ index.php  http://www.7- zip.org/ | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanții de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea traducerilor ca temă de casă. Punctualitatea – predarea traducerilor la termen.

Calitatea traducerilor din punct de vedere gramatical, stilistic și al scopului traducerii.

Posibilitate de recuperare activități: traduceri suplimentare, dovada însușirii cunoștințelor.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4 | Curs | Cunoștințe teoretice privind avantajele TAC | Probă scrisă  Proiect individual | 70% |
| 10.5 | Laborator | Cunoștințe practice privind folosirea softului *memoQ* | Probă scrisă, proiect individual;  Prezența la ore | 20%  10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Îndeplinirea activităților didactice obligatorii și achiziționarea competențelor minimale (50%).  Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;  Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte;  Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |